Zeitschrift: Der Traktor : schweizerische Zeitschrift für motorisiertes Landmaschinenwesen = Le tracteur : organe suisse pour le matériel de culture mécanique

Herausgeber: Schweizerischer Traktorverband

Band: 5 (1943)

Heft: 2

Rubrik: Mitteilungen des Zentralsekretariates = Communications du Secrétariat central

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 22.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Jahrgang Année	Traktormarke Marque du tracteur	Zylinderzahl Nombre des cylindres	Brennstoffart Genre de carburant	Rad oder Raupe Roue ou chenille	Ursprungsland Pays d'origine	Geliefert von: Livré par:
1929	Hürlimann	1	Benzin	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Hans Hürlimann, Wil
1929	Bührer	4	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Fritz Bührer, Frauenfeld
1930	Deutz	4	Dieselöl	Rad / Roue	Deutschl./Allemag.	Würgler, Mann & Co., Zürich

* Autotraktoren. In diese Zeitperiode und die anschliessende fällt der allgemeine Umbau von Automobilen in sogenannte Autotraktoren. — Autotracteurs. La construction d'Autotracteurs en grand nombre s'effectue dans la période dès 1930.

1930*	Neuhaus Autotr.	4 u. 6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Neuhaus J., Beinwil am See
1930*	Meili Autotrakt.	4 u. 6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Meili E., Schaffhausen
1930*	Müller	4	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Müller, Romanshorn
1933*	Kunz	4	Petrol	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Kunz, Traktorenbau, Zürich

* Obige und andere Firmen stellen serienmässig Autotraktoren her im Gegensatz zu diversen Garagen, Schmieden, Schlossereien, mechanischen Werkstätten, welche Einzelfabrikate herstellen.

Les raisons sociales mentionés et d'autre construisent des autotracteurs en série, contraire à de diverses garages, forges, serrureries, ateliers méch., qui construisent des machines individuelles.

1932	Hürlimann	2		Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Hürlimann Hans, Wil
1932	S. L. M.	2	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Schweiz. Lokomotivfabrik, Winterthur
1932	Hanomag	4	Petrol	Rad / Roue	Deutschl./Allemag.	Konrad Peter A.-G., Liestal
1933	Vevey-Diesel	2	Dieselöl	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Ateliers de Constr., Vevey
1933	Bührer	6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Reimann & Co., Bäretswil
1933	Hürlimann	4 u. 6	Petrol	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Hürlimann Hans, Wil
1933	Murianer	4	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Traktorenfabrik Muri (AG)
1935	Cletrac div. Mod.	4 u. 6	Petrol, Diesel	Raupen/Chenille	Amerika/Amérique	Matra A.-G., Zollikofen
1935	Franz	2	White Spirit	4-Rad-Antrieb entraîn. à 4 r.	Schweiz / Suisse	Franz A.-G., Zürich
1935	Bührer	6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Bührer, Bäretswil, später Hinwil
1935	Käppeli	1	Dieselöl	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Käppeli, Wohlen (AG)
1935	Boudry	6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Sib A.-G., Zürich
1935	Grunder	6	White Spirit	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Grunder & Co., Binningen
1935	Hürlimann	4	Dieselöl	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Hürlimann Hans, Wil
1937	Mommendey	4	Benzin	Raupen/Chenille	Schweiz / Suisse	Mommendey, Rapperswil
1938	Bührer	2	Dieselöl	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	F. Bührer, Hinwil
1941	Elektra-Trak.	El.Motor	Elektrizität	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	At. de Constructions Vevey
1941	Willy	4	Petrol	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Th. Willy, Luzern
1941	Bulldog	1	Dieselöl	Raupen/Chenille	Deutschl./Allemag.	Matra A.-G., Zollikofen
1942	Bulldog	1	Holz-Diesel	Rad / Roue	Deutschl./Allemag.	Matra A.-G., Zollikofen
1942	Bührer	6	Petrol	Raupen/Chenille	Schweiz / Suisse	Bührer F., Hinwil
1942	Uranus	4	Petrol/Benzin	Raupen/Chenille	Schweiz / Suisse	Uranus, Aarburg
1942	Merz	4	Petrol	Rad / Roue	Schweiz / Suisse	Merz & Co., Frauenfeld

Schweizerischer Traktorverband:
Techn. Dienst: H. Beglinger

MITTEILUNGEN DES ZENTRALSEKRETARIATES
COMMUNICATIONS DU SECRÉTARIAT CENTRAL

Monatsrapport pro Januar 1943: Neue Policen 4, Umänderungsanträge 11, registrierte Geschäftsvorfälle: Eingänge 721, Ausgänge 807, total 1528.

Mitglieder. Neuzugänge im Januar 1943: Sektionen Aargau 1, Bern 1, Freiburg 8, St. Gallen 5, direkte Mitglieder 3 (Graubünden 2, Wallis 1).

Preise für flüssige Brennstoffe. Prix des carburants liquides. (Le text français suivra dans le no. prochain.) Mit einer Verfügung No. 453 A/43 vom 29. Januar 1943 hat die Preiskontrollstelle des EDV mit Wirkung ab 1. Februar 1943 die Höchstpreise einheitlich für das gesamte Gebiet der Schweiz festgesetzt und zwar erstmals auch für Dieselgemische, Dieselöle, Traktorentreibstoff rot u. Petroleum. Die bisherigen Regionalpreise für diese Brennstoffe fallen dahin. Infolgedessen sind ebenfalls die entsprechenden Frachtenlisten vom 1. Mai 1941 für diese Produkte ausser Kraft gesetzt.

Die Verzollung für Dieselöle und Dieselgemische I u. II für strassenmotorische Zwecke erfolgt ab Inkrafttretung der neuen Preise zum hohen Zollansatz gemäss Zollpos. 1128 a an der Grenze.

Die bisher als Traktorentreibstoff verwendeten Produkte Petroleum und White Spirit oder Petroleum/White Spirit-Gemische sind durch Traktorentreibstoff rot ersetzt. Die bisherigen Preislisten für jene Produkte sind daher wegen Verbotes ihrer Verwendung zu motorischen Zwecken hinfällig.

Die spezifischen Gewichte, die bei der Preisberechnung angewendet wurden, sind folgende:

Benzin	0,740
Benzingemisch	0,783
Dieselgemisch I	0,780
Dieselgemisch II	0,835
Dieselöl	0,870
Petroleum	0,820
Traktorentreibstoff rot	0,780

Diese spezifischen Gewichte sind auch für Umrechnung von Kilos in Liter anzuwenden.

Die Preise für die verschiedenen flüssigen Brennstoffe sind wie folgt festgesetzt worden:

A. Benzin mittelschwer:

a) Zisternenpreise für Grossisten
für Lieferungen an Konsumenten Fr. 118.95, je 100 kg franko jede schweiz. Bahnstation, unverzollt, exkl. Warenumsatzsteuer.

b) Kategoriepreise:
in Einzelgebinden bis 200 l, Einzelfässer jeden Inhalts

(In Kannen jedes Quantum)	per 100 kg	per 100 Lt.
	Fr. 165.60	Fr. 122.55
2 Fässer bis 350 kg	Fr. 162.85	Fr. 120.50
351—500 kg	Fr. 160.95	Fr. 119.10
501—1500 kg	Fr. 159.90	Fr. 118.35

In den obigen Kategorienpreisen ist die Warenumsatzsteuer von vorläufig 2 % (bis 28. II. 43) nicht inbegriffen.

c) Tankstellenpreis Fr. 1.25 je Liter inkl. Warenumsatzsteuer.

B. Benzingemisch:

Zisternenpreis für Grossisten:
für Lieferungen an Konsumenten Fr. 141.— je 100 kg franko jede schweiz. Bahnstation, verzollt, exkl. Warenumsatzsteuer.

Kategoriepreise:
in Einzelgebinden bis 200 l, Einzelfässer jeden Inhalts (in Kannen jedes Quantum)

	per 100 kg	per 100 Lt.
	Fr. 156.60	Fr. 122.55
2 Fässer bis 350 kg	Fr. 153.90	Fr. 120.50
351—500 kg	Fr. 152.10	Fr. 119.10
501—1500 kg	Fr. 151.15	Fr. 118.35

In den obigen Kategorienpreisen ist die Warenumsatzsteuer von vorläufig 2 % (bis 28. II. 1943) nicht inbebegriffen.

C. Petroleum:

a) Zisternenpreis für Grossisten Fr. 97.70, je 100 kg, franko jede schweiz. Bahnstation, verzollt, exkl. Warenumsatzsteuer.

b) Kategoriepreise:
für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil resp. Empfangsstation: Anbruchlieferungen von weniger als ein Fass Fr. 95.— je 100 l

Einzelfass v. (200 l)	165— 500 kg	Fr. 107.70 je 100 kg
	501—1000 kg	Fr. 106.70 je 100 kg
	1001—2000 kg	Fr. 105.70 je 100 kg
	2001 kg u. m.	Fr. 105.20 je 100 kg

c) Netto-Detail-Verkaufspreis Fr. 1.05 je Liter

Alle diese Preise verstehen sich exkl. Warenumsatzsteuer von vorläufig 2 % (bis 28. II. 1943).

Petroleum darf zu motorischen Zwecken nicht mehr zur Abgabe gelangen.

D. Traktorentreibstoff rot.

a) Zisternenpreis für Grossisten:
hochverzollt Fr. 105.75
niederverzollt Fr. 90.—, je 100 kg franko jede Bahnstation exkl. Wust.

b) Kategoriepreise:
für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil:

		je 100 kg exkl. Wust.
Anbruch in Gedinden von	10— 160 kg	Fr. 109.30
Einzelfass von mindestens	160— 499 kg	Fr. 101.30
	500— 999 kg	Fr. 99.80
	1000—1999 kg	Fr. 98.50
	2000 kg u. m.	Fr. 97.50

Mehrzoll für Zollposition 1127a: auf 76,8 % der abgelieferten Kilomenge wird Fr. 15.75 per % kg hinzugerechnet.

E. Dieselöl:

a) Zisternenpreis für Grossisten: Fr. 98.— je 100 kg hochverzollt franko jede schweiz. Bahnstation, exklusive Wust.

b) Kategoriepreise für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil:

Einzelfass bis 1000 kg	Fr. 107.— je 100 kg	exkl. Warenumsatzsteuer
1001 bis 4000 kg	Fr. 105.75 je 100 kg	
4001 bis 8000 kg	Fr. 104.50 je 100 kg	
8001 kg und mehr	Fr. 103.50 je 100 kg	

c) Tankstellenpreis:
Fr. —.95 je Liter, inklusive Warenumsatzsteuer.

F. Dieselgemisch I:

a) Zisternenpreis für Grossisten: Fr. 110.35 je 100 kg hochverzollt, franko jede schweiz. Bahnstation, exkl. Wust.

b) Kategoriepreise für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil:

Einzelfass bis 1000 kg	Fr. 119.35 je 100 kg	exkl. Wust.
1001 bis 4000 kg	Fr. 118.10 je 100 kg	
4001 bis 8000 kg	Fr. 116.85 je 100 kg	
8001 kg u. mehr	Fr. 115.85 je 100 kg	

c) Tankstellenpreis:
Fr. —.95 je Liter, inklusive Warenumsatzsteuer.

G. Dieselgemisch II

a) Zisternenpreis für Grossisten: Fr. 102.50 je 100 kg, hochverzollt, franko jede schweiz. Bahnstation, exkl. Wust.

b) Kategoriepreise für Lieferungen an Konsumenten franko Domizil:

Einzelfass bis 1000 kg	Fr. 111.50 je 100 kg	exkl. Wust.
1001 bis 4000 kg	Fr. 110.25 je 100 kg	
4001 bis 8000 kg	Fr. 109.— je 100 kg	
8001 kg u. mehr	Fr. 108.— je 100 kg	

Preise für Gasholz und Generatorholzkohle. Ab 1. III. 1943 Verteuerung um 2 % durch Erhöhung der Umsatzsteuer auf 4 %.

Prix pour le bois carburant et le charbon de bois pour gazogènes. Augmentation de 2 % à partir du 1er mars 1943, l'impôt sur le chiffre d'affaire étant porté à 4 % dès cette date.

Weisung Nr. 10 HK der Sektion für Holz des KIAA über Holzkohle

Holzkohle zu motorischen Zwecken, Qualitätsvorschriften

(Vom 29. Januar 1943)

Gestützt auf die Verfügung Nr. 4 HK des Kriegs-Industrie- und -Arbeits-Amtes, vom 18. November 1941, über die Verteilung und Verwendung von Holzkohle zu motorischen Zwecken und im Einvernehmen mit der Eidgenössischen Preiskontrolle, sowie der Eidgenössischen Materialprüfungs- und Versuchsanstalt erlässt die Sektion für Holz folgende

Weisung:

A. Rohe Holzkohle. 1. Holzkohle in Stücken.

a) **Umschreibung der Qualitäten.** Es werden folgende Qualitäten unterschieden:

I. Buchen-Retorten-Holzkohle,
II. Retorten-Holzkohle aller andern Holzarten u. Meiler- (Ofen-) Holzkohle aus Nadelästen und Laubhölzern,
III. Meiler- (Ofen-) Holzkohle aus Nadelstammhölzern.

b) **Qualitätsanforderungen.** Die rohe Holzkohle muss gleichmässig verkohlt, doppelt gegabelt, stein-, erd-, lehm- und brandfrei sein; sie darf maximal 8 % Griess und Staub (Feinkorn unter 5 mm) enthalten. Der maximal zulässige Feuchtigkeitsgehalt beträgt für Buchen-Retorten-Holzkohle 8 %, für alle übrigen Qualitäten bei importierter Holzkohle maximal 15 % und bei Holzkohle inländischer Herkunft maximal 12 %.

2. **Roher Holzkohlenstaub und -griess** (0—10 mm) in- oder ausländischer Herkunft muss stein-, erd-, lehm- und brandfrei sein. Der maximal zulässige Wassergehalt beträgt 20 %.

Instructions n° 10 HK de la Section du bois de l'OGIT concernant le charbon de bois

Charbon de bois pour moteurs, prescriptions concernant la qualité. (Du 29 janvier 1943).

La Section du bois, vu l'ordonnance n° 4 HK de l'Office de guerre pour l'industrie et le travail, du 18 novembre 1941, sur la distribution et l'emploi de charbon de bois pour moteurs, et d'entente avec le Service fédéral du contrôle des prix ainsi qu'avec le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux, édicte les instructions suivantes:

A. Charbon de bois brut.

1. **Charbon de bois en morceaux.**

a) **Désignation des qualités.** On distingue les qualités suivantes:

I. charbon de bois de cornue provenant de hêtre;
II. charbon de bois de cornue de toutes les autres essences et charbon de bois de meule (four) de branches de résineux et de feuillus;
III. charbon de bois de meule (four) provenant de troncs de résineux.

b) **Exigences concernant la qualité.** Le charbon de bois brut doit être uniformément carbonisé, avoir été tourné deux fois à la fourche, être exempt de pierres, de terre, d'argile et de parties déjà consumées; la part du granulé et du poussier (grains de moins de 5 mm) n'y doit pas dépasser 8 %. Le maximum du degré d'humanité admis égale: pour le charbon de bois de cornue provenant de hêtre 8%, pour toutes les autres qualités: 15% s'il s'agit de charbon de bois importé et 12 % s'il s'agit de charbon de bois d'origine suisse.

2. **Le poussier et le granulé bruts de charbons de bois** (0—10 mm) importés ou produits en Suisse, doivent être exempts de pierres, de terre, d'argile et de parties déjà consumées. Leur teneur en eau ne peut dépasser 20 %.

B. Aufgearbeitete Holzkohle. 1. **Umschreibung der Qualitäten.** Bei der generatorfertigen Holzkohle werden folgende Qualitäten unterschieden:

I. Buchen-Retorten-Holzkohle,

II. a) Retorten-Holzkohle aller andern Holzarten und Meiler-(Ofen-)Holzkohle aus Nadelästen und Laubhölzern, sowie generatorfertiger Griess (Körnung 4—10 mm) aus allen Holzarten, gewaschen oder auf andere Weise entsteint,

II. b) Retorten-Holzkohle aller andern Holzarten und Meiler-(Ofen-)Holzkohle aus Nadelästen und Laubhölzern, sowie generatorfertiger Griess (Körnung 4—10 mm) aus allen Holzarten,

III. Meiler-(Ofen-)Holzkohle aus Nadelstammhölzern.

2. **Qualitätsanforderungen.**

Qualitätsklasse	Feinkorn unter 5 mm	Wassergehalt max.	Aschengehalt max.	Zündpunkt	Schwefelgehalt	Teergehalt
I.	3 %	8 %	2,5 %	240 °	—	vollst. frei
II. a)						
In Stücken	3 %	12 %	2,5 %	320 °	—	leichte Spuren
Griess	5 %*	12 %	2,5 %	320 °	—	leichte Spuren
II. b)						
In Stücken	5 %	15 %	5 %	320 °	—	„
Griess	5 %*	15 %	5 %	320 °	—	„
III.	5 %	12 %	3 %	300 °	—	„
Briketts	2 %	8 %	5 %	320 °	0,3 %	„

* Feinkorn unter 3 mm.

Die Herstellung von Mischungen verschiedener Qualitäten bedarf einer Bewilligung der Sektion für Holz.

3. **Stückgrösse.** Für Holzkohle in Stücken sind nur Körnungen 10/35 und 30/70 zulässig. Auf Gesuch hin kann die Herstellung anderer Stückgrössen für einzelne Generatorentypen bewilligt werden.

C. Verpackung. Generatorfertige Holzkohle ist in Säcke von 5, 10 oder 20 kg zu verpacken. Andere Gewichte sind nicht zulässig. Es ist untersagt, aufgearbeitete Holzkohle offen abzugeben.

Die Wahl des Packmaterials ist den Aufarbeitungsstellen freigestellt. Die Säcke müssen jedoch von guter Qualität sein und eine längere Einlagerung ohne Schaden ertragen. Jeder Sack muss mit folgender Aufschrift versehen sein: Firma und Nummer der Aufarbeitungsstelle, Qualitätsangabe nach Klasse, Körnung, Gewicht. An Stelle der Firma kann auch eine eingetragene Wortmarke bzw. eine Phantasiebezeichnung verwendet werden. Die Bewilligungsnummer der Aufarbeitungsstelle muss in jedem Fall vermerkt sein.

D. Lagerung. Verpackte, generatorfertige Holzkohle ist luftig, trocken und nicht direkt auf dem Erdboden zu lagern. Die Schichthöhe soll maximal 2,5 m betragen. Zwischen oberster Schicht und Decke ist eine 1,0 bis 1,5 m mächtige Luftschicht freizulassen. Die Lager sind spätestens nach 4—6 Monaten umzusetzen. Um ein Zerbröckeln der untern Schichten zu vermeiden, ist ein periodisches Umbeigen erforderlich. Für die Kontrolle sind begehbare Gänge in genügender Anzahl offen zu lassen.

E. Inkrafttreten und Strafbestimmungen. Widerhandlungen gegen diese Weisung werden gemäss Bundesratsbeschluss vom 24. Dezember 1941 über die Verschärfung der kriegswirtschaftlichen Strafbestimmungen und deren Anpassung an das Schweizerische Strafgesetzbuch bestraft.

Der Ausschluss von der Weiterbelieferung mit Holzkohle, der Entzug der erteilten Bewilligungen, sowie die vorsorgliche Schliessung von Geschäften, Fabrikationsunternehmungen und Betrieben bleiben vorbehalten.

Diese Weisung tritt am 1. Februar 1943 in Kraft.

Mit gleichem Datum werden die Vorschriften der Sektion für Holz vom 20. November 1941 über Qualität für rohe und verarbeitete Holzkohle, sowie für Holzkohlenstaub und -griess und über deren Trocknung, Verpackung, Lagerung und Preise und die Weisung Nr. 8 HK der Sektion für Holz, vom 7. September 1942, Abänderung der Qualitätsvorschriften, aufgehoben.

B. Charbon de bois manutentionné. 1. **Désignation des qualités.** On distingue les qualités suivantes de charbon de bois prêt pour le générateur:

I. charbon de bois de cornue provenant de hêtre;

II. a) charbon de bois de cornue de toutes les autres essences et charbon de bois de meule (four) de branches de résineux et de feuillus; granulé prêt pour le générateur provenant de bois de n'importe quelle essence (calibre 4—10 mm), lavé ou débarrassé de pierres d'une autre manière;

II. b) charbon de bois de cornue de toutes les autres essences et charbon de bois de meule (four) de branches de résineux et de feuillus; granulé prêt pour le générateur provenant de bois de n'importe quelle essence (calibre 4—10 mm);

III. charbon de bois de meule (four) provenant de troncs de résineux.

2. **Exigences concernant la qualité.**

Classe de qualité	Grains au-dessous de 5 mm	Teneur en eau max.	Teneur en cendre max.	Allumage	Teneur en soufre	Teneur en goudron
I.	3 %	8 %	2,5 %	240 °	—	complètement débarrassé
II. a)						
en morceaux	3 %	12 %	2,5 %	320 °	—	quelques traces
granulé	5 %*	12 %	2,5 %	320 °	—	quelques traces
II. b)						
en morceaux	5 %	15 %	5 %	320 °	—	„
granulé	5 %*	15 %	5 %	320 °	—	„
III.	5 %	12 %	3 %	300 °	—	„
Briquettes	2 %	8 %	5 %	320 °	0,3 %	„

* Grains au-dessous de 3 mm.

Pour la préparation de mélanges composés de différents qualités, une autorisation de la Section du bois est nécessaire.

3. **Calibres.** Pour le charbon de bois en morceaux, les seuls calibres admis sont ceux de 10/35 et de 30/70 mm. Sur demande spéciale, la préparation d'autres calibres pour des types particuliers de générateurs peut être autorisée.

C. Emballage. Le charbon de bois prêt pour le générateur doit être emballé en sacs de 5, 10 ou 20 kg. D'autres poids ne sont pas tolérés. Il est interdit de livrer non emballé du charbon de bois manutentionné.

La qualité du matériel d'emballage est laissée au libre choix des entreprises de manutention; les sacs doivent toutefois être de bonne qualité et capables de supporter sans dommage un emmagasinage prolongé. Chaque sac doit porter l'inscription suivante: nom et numéro de l'entreprise de manutention, désignation de la sorte de marchandise (classe de qualité), indication du calibre des morceaux et du poids. A la place du nom de la maison, on peut faire usage d'une marque déposée ou d'une désignation de fantaisie. Le numéro de l'autorisation de l'entreprise de manutention doit en tout cas être indiqué.

D. Emmagasinage. Les sacs contenant le charbon de bois prêt pour le générateur doivent être emmagasinés dans des endroits secs et bien aérés et ne doivent pas reposer directement sur le sol. Il ne faut pas les empiler plus haut que 2,5 m. Entre la couche supérieure et le plafond, on laissera un espace libre de 1,0 à 1,5 m. Les stocks seront renouvelés tous les 4 ou 6 mois au plus tard. Afin d'éviter que le charbon des couches inférieures ne se brise trop, on devra refaire périodiquement les piles. Il faut prévoir entre les piles un nombre suffisant de couloirs praticables, pour faciliter le contrôle.

E. Entrée en vigueur et dispositions pénales. Les infractions aux présentes instructions seront punies conformément à l'arrêté du Conseil fédéral du 24 décembre 1941 aggravant les dispositions pénales en matière d'économie de guerre et les adaptant au Code pénal suisse. Restent en outre réservés l'exclusion de nouvelles livraisons de charbon de bois, le retrait des autorisations délivrées ainsi que la fermeture préventive de locaux de vente et d'ateliers, d'entreprises de fabrication et d'autres exploitations.

Les présentes instructions entrent en vigueur le 1er février 1943.

Sont abrogées à la même date les prescriptions de la Section du bois du 20 novembre 1941, concernant les qualités de charbon de bois (brut et manutentionné), du granulé et du poussier de charbon de bois ainsi que le séchage, l'emballage, l'emmagasinage et les prix de ce produit, et les instructions n° 8 HK de la même section, du 7 septembre 1942: modification des prescriptions concernant les qualités de charbon de bois.

ATO und landw. Traktoren.

Am 26. Januar 1943 hat das Eidg. Post- und Eisenbahndepartement in der Presse eine Mitteilung betreffend die Inkraftsetzung des grundsätzlichen Verbotes des gemischten Verkehrs (Artikel 5 der Autotransportordnung) auf den 15. Februar 1943 bekanntgegeben. Es ist unbedingt erforderlich, dass spätestens auf diesen Termin auch der uns in Aussicht gestellte Bundesratsbeschluss für eine Sonderregelung betr. die Stellung der landw. Traktoren gegenüber der ATO und die Behandlung der gemischtwirtschaftlichen Traktoren im Rahmen derselben in Kraft gesetzt wird, selbst auf die Gefahr hin, dass die vorbereiteten Vorschläge noch nicht in allen Teilen den lebensnotwendigen Bedürfnissen der Praxis entsprechen. Der Schweiz. Traktorverband ist bei der zuständigen Amtsstelle im Einvernehmen mit dem Schweiz. Bauernverband, der Abteilung für Landwirtschaft des EVD und den Delegierten des Bundesrates für das Anbauwerk in diesem Sinne vorstellig geworden.

STA et tracteurs agricoles.

Le 26 janvier 1943 le Département fédéral des postes et des chemins de fer a publié un communiqué concernant la mise en vigueur pour le 15 février 1943 de l'article 5 du STA, formulant la défense par principe des transports mixtes. Un arrêté spécial du conseil fédéral concernant la position des tracteurs purement agricoles envers le STA et les obligations des tracteurs agricoles d'usage mixte dans le cadre du STA a été préparé. Il est absolument indispensable que cet arrêté soit mis en vigueur en même temps avec l'art. 5 du STA, même si cet arrêté ne correspond pas encore à tous les exigences vitales de la pratique. L'association suisse de propriétaires de tracteurs agricoles, d'accord avec l'union suisse des paysans, la division de l'agriculture et le délégué à l'extension des cultures, du département fédéral de l'économie publique a insisté dans ce sens auprès les autorités compétentes.

«Die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Versuchstätigkeit in der Bodenbearbeitung, die Methodik der Versuche und die dringlichsten Aufgaben hierin.»

Prof. Dr. R. Volkart, ETH, hat zu seinem diesbezügl. Vortrag an der Konferenz der Pflanzenbaukommission des SLV auch den Schweiz. Traktorverband eingeladen. Wir haben Veranlassung genommen, der Kommission zu beantragen, sie möchte im Rahmen des Versuchsprogramms auch Untersuchungen über die Möglichkeiten einer nachhaltigen Steigerung des Ertrages durch systematische Vertiefung der Pflugfurche vornehmen.

Schweiz. Gesellschaft für das Studium der Motorbrennstoffe.

Die Gesellschaft hielt am 22. Dezember 1942 nach dreijährigem Unterbruch in Bern ihre X. ordentliche Generalversammlung ab. Nach Erledigung des administrativen Teils wurde ein technischer Bericht des Präsidenten der Techn. Kommission, Herrn Prof. Dr. P. Schläpfer, über die in den letzten Jahren vorgenommenen Forschungsarbeiten zur Abklärung wichtiger aktueller Probleme entgegengenommen. Einstimmig wurde der Beschluss gefasst, die Arbeiten auf diesem Gebiete fortzusetzen, um so mehr, da gerade durch die Ersatztreibstoffbewirtschaftung immer wieder neue Fragen auftauchen, welche einer besseren und gründlicheren Abklärung bedürfen. Welche Dienste die Gesellschaft mit ihren im richtigen Moment angebahnten Versuchen über Holz- und Holzkohlenvergasung dem Lande erwiesen hat, hat sich nie besser gezeigt als in der Uebergangszeit zu den heute meist verwendeten beiden Ersatztreibstoffen, deren Einführung sich durch diese Vorarbeiten sozusagen reibungslos vollzogen hat. Soll aber das weitere reichlich dotierte Programm zur Durchführung gelangen, sind unbedingt weitere Geldmittel zu beschaffen und rechnet man hiefür auf das Verständnis und die Unterstützung der Industrie und aller jener Kreise, welche an den mitspielenden Fragen direkt oder indirekt mitinteressiert sind.

Mit der seit 1939 eingetretenen Kalamität bezüglich des Importes flüssiger Treibstoffe hat sich erst richtig gezeigt, wie wertvoll die in den zehn Jahren vor Ausbruch des Krieges durchgeführten Studien auf dem Gebiete der Ersatztreibstoffe für die Automobilwirtschaft unseres Landes gewesen sind. Selbstverständlich hat auch bei der Umstellung auf feste Treibstoffe seit Kriegsbeginn die Gesellschaft insbesondere über ihren Präsidenten der Technischen Kommission, Prof. Dr. Schläpfer, sehr weitgehend ihren Einfluss ausgeübt. Verschiedene in den letzten Jahren herausgekommene Berichte über diese Probleme haben aufklärend gewirkt und ermöglicht, aufgetretene Schwierigkeiten dank der vorgenommenen Studien zu überwinden.

Zahlreiche Probleme auf dem Gebiet der Weiterentwicklung der Motortreibstoffe harren noch ihrer Lösung. Die Arbeiten der Studiengesellschaft werden namentlich auch dann wieder besondern Wert erhalten, wenn es einmal gilt, ein weitgehend reibungsloses Ueberführen von der Kriegswirtschaft zu Friedensverhältnissen in der Anwendung von flüssigen und festen Treibstoffen zu ermöglichen. Ist doch damit zu rechnen, dass wir noch während Jahrzehnten flüssige Ersatztreibstoffe verwenden müssen und auch die Frage der eventuellen Beibehaltung bestimmter fester Treibstoffe wird vom wirtschaftlichen und technischen Standpunkte aus abgeklärt werden müssen.

In der erwähnten Generalversammlung der Studiengesellschaft ist deshalb einstimmig zum Ausdruck gebracht worden, dass deren Tätigkeit möglichst ausgebaut und der Kreis der Mitglieder und Subvenienten verbreitert werden soll. Es warten somit der neuen administrativen Leitung als auch besonders der Technischen Kommission wichtige Aufgaben, an denen die Automobilwirtschaft und die Gesamtheit unseres Landes sehr stark interessiert sind.

Technischer Dienst - Service technic

Absolventen den 6. grossen Traktorführerkurses C I in Wallisellen, vom 11.—22. Dezember 1942.

Arnold Alois, b. Hrn. K. J. Herrmann, im Moos, Baar
Bertschi Hans, c/o. Kant. Strafanstalt, Regensdorf
* ** Bleiker Ulrich, b. W. Schnyder, Uttewil-Bösingen
Bugmann Walter, beim Bahnhof, Döttingen (Aarg.)
* Bührer Karl, Bibern (Schaffh.)
* ** Dähler Joh., Gutsbetrieb Maggi, Oberwil, Pfäffikon.
** Degen Xaver, Rengg, Blatten b. Malters
** Eisenhut Konrad, Bürgerheim, Heiden
* ** Ettlin Melchior, Wiggen, Kriens
** Fässler Willi, Rüti, Uetikon a. See
* Frey Siegfried, Effretikon
Gilgen Fritz, Meisterknecht, Unterhorben, Beinwil b. Muri.
Glättli Hans, Allenbergstr., Männedorf
** Heussi L., Weilhaus, Grüningen
** Hug Alfred, Klotenerstrasse, Bassersdorf
** Hüppin Josef, Kellenweid, Nuolen-Wangen (Schwyz)
Keller Alfred, Ziegelhütte, Pfyn
Kuhn Martin, Winterberg b. Kemptthal
Kull-Wyss R., Nusshof, Gamlikon-Stallikon
* ** Meier Heinr., Hirschengut, Winterthur-Wülflingen
** Meyerhans Clemens, kant. ldw. Schule, Pfäffikon (Schwyz)
** Mutti Arthur, Ligerz b. Biel
Müller Reinhold, Gemeindestr. 25, Zürich 7
Portmann Hans, c/o. Zürcher Anbauwerk, Ennetmoos (Nidw.)
Preisig Jakob, Tiefe, Herisau
* Reist Fritz, b. Hrn. H. Will, Richisberg-Ursenbach (Bern)
Schaerer Jakob, z. Post, Langnau a. Albis
Schneebeli Wilfr., Fehrenbach, Affoltern a. Albis
Schwab Hans Rudolf, Wynigen (Bern)
* Städelin Hans, Allmendstr. 69, Zürich
** Thomann Ernst, Kasernenstr. 126, Chur
* Widmer Rudolf, b. Hrn. Hrch. Bernath, Ellikon a. d. Thur
* Zingg Rudolf, Oberembrach.

***Helft uns** unser Verbandsorgan durch **interessante Beiträge aus der Praxis der Traktorbesitzer** vielgestaltig und nützlich auszubauen.*

Absolventen des 7. grossen Traktorführerkurses C I in Langenthal, vom 12.—22. Januar 1943.

Aebersold Ernst, Tägertschi
Bähler Hans, Suldhalten, Aeschi bei Spiez
** Baumann W., c/o. A. Kunz-Rihs, Meinisberg-Biel
Bienz Hans, Wegmühle, Bolligen-Station (Bern)
* ** Bösch Huldreich, Melbengocht, Ennetbühl (St. G.)
* ** Breu Werner, z. roten Haus, Hinterforst, Altstätten (St. Gallen)
Bruhin Xaver, Nuolen (Schwyz)
Brunner Alexander, Oberwil i. S.
* Bucher Alfred, c/o. Spoerry & Co., Flums (St. G.)
* von Däniken Josef, Landwirt, Kestenholz
* ** Dänzer Arnold, Haslimatte, Därstetten i. S.
* ** Elsener Hans, Lagerstrasse, Weinfelden
* ** Fivian Erwin, Bühlikofen-Zollikofen
** Furrer Jules jun., Landwirt, Lüterkofen
** Gisiger Adolf, Dürstel, Langenbruck
Glaser Armin, Susenbergstrasse 45, Zürich 7
Gotsch Jeremias, p. Adr. Strafanstalt, Witzwil
Jost Walter, Landwirt, Walliswil-Bipp
Keiser Walter, c/o. Hunziker, Holz, Oberentfelden
** Koller Johann, Landarb., Rotberg, Mariastein (Sol.)
* Leibacher Walter, c/o. Rob. Rüeger, Heuhandlung, Wilchingen
** Münger Alfred, Detligen (Bern)
* Müller Martin, c/o. F. Boog, Kemmatten, Cham
Ohly Ernst, c/o Reber, Niederbipp
** Räz Jakob, Dieterswil (Bern)
Schneeberger Franz, Guggisberg
Spichiger Fritz, Freyhof, Laufen (Berner Jura)
Stamm Thomas, Schlosshofstr. 58, Winterthur
Stämpfli E., Angestellter Gutsbetrieb Waldau, Bolligenstr. 117, Bern
Stauffer Ernst, c/o. Gutsbetrieb ACV, Neuhof, Reinach (Baselland)
** Stöckli Hans, Jerisberg, Gurbrü (Bern)
Wullschleger Paul, Hindelbank (Bern)
** Zaugg Chr., Walchwil (Zug).

*

Alle Absolventen haben einen entsprechenden Ausweis erhalten.

Die mit einem * bezeichneten Kursabsolventen haben ausserdem in einem speziellen Kurs C II in Bern oder Zürich den eidg. Traktorführerausweis erworben.

Die mit zwei ** bezeichneten Kursabsolventen suchen geeignete Stellen als Traktorführer. Das Zentralsekretariat steht Arbeitgebern zu näheren Auskünften gerne zur Verfügung.

Der 8. grosse Traktorführerkurs C I in der Umgebung von Luzern ist um 6 Tage vorverlegt worden. Er findet definitiv statt vom 10.—20. März 1943. Der Kurs ist voll besetzt und können weitere Anmeldungen dafür nicht mehr entgegengenommen werden.

Der für die welsche Schweiz in Renens vorgesehene Kurs wird wegen ungenügender Beteiligung nicht durchgeführt. Hingegen wird am Kurs in Luzern eine französisch sprechende Gruppe angegliedert und separat unterrichtet werden. Auch für diese Gruppe können keine Anmeldungen mehr angenommen werden.

Der genaue Ort, sowie die Zeit der Besammlung nebst weitern den Kurs betreffenden Mitteilungen werden allen Angemeldeten rechtzeitig direkt bekanntgegeben.

Le 8ème grand cours pour conducteurs de tracteurs C I aux environs de Lucerne a été avancé de 6 jours. Il aura lieu définitivement du 10 au 20 mars 1943. Toutes les places sont prises et de nouvelles demandes de participation ne peuvent plus être acceptées.

Par manque d'inscriptions suffisantes le cours prévu à Renens pour la suisse romande a été révoqué. Par contre un groupe français, qui sera instruit séparément, sera ajouté au cours de Lucerne. Pour ce groupe aussi de nouvelles demandes d'admission ne peuvent plus être acceptées.

Le lieu exacte, ainsi que l'heure du rassemblement et d'autres informations concernant le cours seront avisées directement à tous les participants en temps utile.

AUS DEN SEKTIONEN NOUVELLES DES SECTIONS

Schaffhausen

Am 14. und 15. Dez. 1942 sind hier mit 27 Teilnehmern die Kurse E und W durchgeführt worden. Die Herren Kursleiter Gfeller und Urwyler verstanden es in der Theoriestunde anhand von übersichtlichen Tabellen das Funktionieren eines Holzgasgenerators zu erläutern und zu erklären auf was es alles ankommt, damit man richtiges, dem Motor zuträgliches Gas bekommt.

Beim praktischen Arbeiten am Traktor war es sehr interessant, alle die verschiedenen Störungen, welche ein Versagen des Motors verursachen können, herauszufinden und zu beheben. Meistens sind es kleine Ursachen. Sobald der Fahrer seinen Generator durch und durch kennt, wird er schnell den Fehler herausfinden. Einige Teilnehmer haben ganz offen bekannt, dass sie das und jenes bis jetzt noch nicht gewusst haben. Herr Gfeller, welcher als Experte für die Kantone Zürich und Schaffhausen amtet, hat sich sehr zufriedenstellend geäussert über die Generatorsysteme, welche in unserer Gegend eingebaut worden sind. Reklamationen seien selten. Sehr interessant war nach den praktischen Uebungen auch noch die letzte Stunde im Theoriesaal, wo die Diskussion reichlich waltete und viele Fragen vom Kursleiter beantwortet wurden. Man darf ruhig sagen, dass alle Teilnehmer der Kurse E und W auf ihre Rechnung gekommen sind, so dass es dem Sektionspräsidenten ein Vergnügen war, zum Schlusse den Kursleitern und den Teilnehmern herzlich zu danken. Keller.

Thurgau

Kurs für Traktoren mit Vergasermotoren, 28./29. I. 1943 in Weinfelden.

Nach einer kurzen Ansprache und Begrüssung der 17 Teilnehmer im Namen des STV durch den Geschäftsführer A. Gubler, begann Herr Widler mit seinen Ausführungen. Er erklärte den Anwesenden die Arbeitsweise des 2- und 4-Taktmotors in gründlicher und leichtverständlicher Art. Den Ausführungen des Kursleiters wurde von seite der Teilnehmer grosse Aufmerksamkeit geschenkt und auf Fragen des ersteren fast ohne Ausnahme richtig geantwortet. Als Gegenüberstellung zu den Vergasermotoren wurde auch die Arbeitsweise des Dieselmotors kurz beleuchtet. Grosses Interesse fanden auch die Erläuterungen über die verschiedenen Zündungsarten, deren Einstellung, das Wachselgebtriebe und das Differenzial.

Die Arbeit des ersten Tages endigte mit einigen Orientierungen von A. Gubler über Zollverpflichtungen, Haftpflichtversicherung, Pneubehandlung und Pneufrage.

Der 2. Kurstag begann mit einer Stunde Theorie als Repetition über die am ersten Kurstage behandelten Themen. Nachher wurde als praktische Arbeit an den zur Garage gebrachten 3 Traktoren die ordentliche Wochenrevision in Fluss gebracht. An allen Traktoren wurde die Kompression gemessen und es konnte festgestellt werden, dass sich die zur Verfügung gestellten Ma-

Sind Deine Maschinen und Geräte für die Frühjahrsarbeit bereit?